

跳出jump 框架

恒大英萃

隔星期五見報

大家有沒有照顧小孩的經驗呢？有沒有發現男孩子普遍較調皮好動？他們有時更像一隻脫了繩套的猴子，愛亂跑亂跳。當大家形容「跳」這個動作時，有否想過除了常用的jump，還有什麼詞語可表達這個意思？

跟大部分兩歲兒童一樣，我家公子是個crib-jumper。他一起床便千方百計逃離嬰兒床。我們可以怎樣表達這個情景呢？He jumps out of the crib every time shortly after waking up.

若然想較傳神，並帶點誇張，我們便可說：He springs out of the bed like a jack-in-the-box.

現在，我家公子已七歲，依舊好動。逢周末，他會到公園跳飛機（或稱跳房子）。跳飛機的英文又是什麼？莫非是

「jump the plane」？當然不是啦！跳飛機的正確翻譯是hopscotch。hop是to jump，但hop是單腳跳，jump通常是指雙腳跳。雖然跳飛機用hop，但不代表遊戲者只可單腳跳。

考考大家：跳彈床的英文是什麼？答案在文末。

跳並不是小孩的專利。許多運動都涉及跳躍動作。例如撐竿跳（pole vault）。撐竿跳之所以用vault而不是用jump，是因為vault的意思是指跳躍時以手支撐或杆支撐。所以，如果小說的情節是Black Widow vaulted over the building wall and landed on the path. 讀者腦海應該出現黑寡婦用手按着牆邊，並一躍而下。但若句子改為Black Widow leapt over the building wall and landed on the path. 意思就是黑寡婦像青蛙般跳過大廈外牆。兩者的意思是有點不同。

花式溜冰（figure skating）是另一例子。我本身不懂滑冰，但因日本「冰上王子」

羽生結弦的出色表現而愛上此運動。花式溜冰糅合了跳躍、旋轉和舞蹈。當中的跳躍動作更是層出不窮。舉例說，若運動員用左腳尖點冰，右腳起跳是toe loop，但若他用內刀刃起跳則是Salchow。那麼用內刀刃滑行，後帶動單腳向前跳又是什麼？（答案在文末）

下次，讀者欣賞花式溜冰時，聽到以下的旁述He succeeded in a triple toe loop（後外點冰三周跳）。Maybe next time he will do a quad salchow（後內四周跳），就不會一頭霧水了。

英文的「跳」千變萬化，除了上文提及的jump, spring, hop, vault and leap，還有bounce, skip, and bound。以後遣詞造句便可以跳出jump的框架了。

答案：
跳彈床—trampoline，可與動詞bounce同用。例如：The children bounced on a trampoline.
用內刀刃滑行，後帶動單腳向前跳—axel。



■搞清楚跳的英文，下次欣賞花式溜冰時，就可以聽懂旁述了。 資料圖片

吳翠賢 香港恒生大學英文系講師



敵人殺到 還找雜誌？

歸根結語

隔星期五見報

筆者在年少時，記得有首二重唱的歌很好聽，只是不能完全掌握歌詞，在記憶中，歌詞大致如此：

「Are you going to S ___ fair, ___ mary and time.」

滿以為那是約朋友去市集的故事，或許是問瑪利有空嗎之類，後來才知道，歌詞並不簡單，需要仔細地看，才有可能明白多一點：歌詞中原來沒有time這個字。

沒有「時間」卻有「百里香」

那是電影畢業生的原聲帶中的歌曲：Scarborough Fair（有人譯作《史卡博羅市集》），歌詞源自英國民歌，首兩句是這樣唱：

Are you going to Scarborough Fair?
Parsley, sage, rosemary, and thyme;
誤會有沒有「時間」，全因為thyme (/taɪm/) 和time (/taɪm/) 是同音字，筆者才會鬧出這個誤會；第二句其實是四種香草：香芹、鼠尾草、迷迭香和百里香，分別代表愛情、力量、忠誠與勇氣，內藏隱喻，日後再為讀者解謎。

筆者年少時，看過一部外國槍戰片，曾令筆者大惑不解，故事說兩個主角被百人包圍時，其中一位叫「magazine」，在形勢嚴峻一刻，還要看

雜誌？筆者是從字幕看到的，真的是magazine，今次不是聽錯了。

原來magazine本來就是子彈匣。有說，magazine原是法文字，原意是收藏子彈的空間，可以是一座大廈，也可以是艘船，但我們往往想起是連上武器的匣子，後來好的文章被看待成子彈一樣，很有殺傷力，而把同類文章集合一起的文集，便說成「子彈匣」，不過中國則為「集」合民間事務而來的「志」，後來則變成了多元生活刊物的「雜誌」，一個英文字可有多個不同意思。

曾為英國前首相貝理雅助選的傳媒人阿拉斯泰爾·坎貝爾（Alastair Campbell），在一次訪問中，他提及他的父親：「Cats and dogs were his (father's) bread and butter ...」這位父親喜歡煮貓？食狗肉？猶如麵包和牛油一樣？

當然不是，坎貝爾爸爸是獸醫，依靠照顧動物來為生，bread and butter就如香港人所說的「飯碗」，例如公務員是鐵飯碗，又或經濟不景氣，便要小心飯碗，均是暗喻工作謀生；如讀者要添廚具時，也可能買真的飯碗。

不過無論是實物，還是暗喻，bread and butter也是指塗了牛油的麵包，一如又燒包，並不是又燒旁有個包；既是一個東西，這句便用上「is」，「His bread and butter is (taking care of) cats and dogs.」

會話是要多練習，每個字也可能有同音字，一個字亦可有多個解釋，有些字更有弦外之音。

林健根 會計師

好心做壞事 報德變殺人

古文解惑

隔星期五見報

現代人買房子，多喜歡找「坐北向南」的單位，認為這樣才是好風水。為什麼呢？這種文化，源遠流長，與中國傳統建築文化相關。

因為中國地勢西北高而東南低，古人建屋時，基本上都是坐北朝南，讓房子冬可避寒，夏可迎風。由於房屋基本上都是南向，當主人身在其中，自然正面朝南方，而賓客則朝北方，於是漸漸地形成了「以南為尊」的習慣。

由於傳統文化「以南為尊」，故自古帝王皆以南向為尊位。《周易·說卦傳》言：「聖人南面而聽天下，向明而治。」《春秋繁露》亦云：「當陽者，君父是也。故人主南面，以陽為位也。陽貴而陰賤，天之制也。」即如是故。因此，帝王管治天下之

譯文

南海的帝王叫儵，北海的帝王叫忽，中央的帝王叫渾沌。儵與忽時常到渾沌的地方相聚，渾沌待他們很好。儵與忽便商量如何報答渾沌的好意，說：「人人都有七個孔竅，用來觀看、聆聽、進食和呼吸，唯獨他沒有，我們嘗試幫他鑿開吧。」於是他們為渾沌每日鑿一個孔竅，鑿到第七日，渾沌就死了。

註釋

- ① 儵：虛擬的名字，同「倏」，有倏忽、突然之意。段玉裁《說文解字注》：「倏，犬走疾也。依《韻會》本訂。引申為凡忽然之詞，或段儵字為之。」由犬之疾走，引申指忽然之意，此當用以比喻人世間雜事之紛擾不定。
- ② 忽：虛擬的名字，同樣有忽然、匆匆之意。
- ③ 渾沌：虛擬的名字，傳說中天地初開時，元氣不分、模糊不清的狀態，此當用以比喻自然淳樸之本性。
- ④ 時：常。
- ⑤ 竅：孔、洞。七竅指人頭部的七個孔竅，即兩眼、兩耳、兩鼻孔、嘴。
- ⑥ 息：喘氣，呼吸。《說文》：「息，喘也。」
- ⑦ 此：代詞，他，指渾沌。
- ⑧ 鑿：《說文》：「鑿，穿木也。」段注云：「穿木之器曰鑿，因之既穿之孔亦曰鑿矣。」引申凡穿物使通都可稱鑿。

謝向榮博士

香港能仁專上學院中文系助理教授



「全港青少年繪畫日2018」作品

藝育菁英

隔星期五見報

姓名：許可盈
年齡：16
學校：沙田學院
寫生地點：大埔海濱公園
參加組別：大埔區

資料提供：



漫談英語

逢星期五見報

BRITISH COUNCIL For more about the British Council www.britishcouncil.org/learnenglish

中文視野

隔星期五見報

中世紀的歐洲與春秋戰國時期的中國可謂十分相似，各國交戰頻繁，封建貴族階層為穩固自身的權力，便建立他們的騎士軍團來統一力量。凡能以馬匹裝備為封主參戰並接受冊封者，皆為騎士；國家又以采邑作為騎士制度的經濟基礎，進行層層分封，人們皆以受封為騎士感到自豪。

在此一制度下，不同等級的貴族（公、侯、伯、子、男）皆可爭取這份榮耀；如平民想成為一名貴族，則必須先成為一名勇武的騎士；平民想成為一名騎士，便需要經過侍童、扈從和騎士三個階段的封建騎士教育。

在封建體制中，騎士同為封建貴族階層，一方面作為自己領地的主人，享有封建制度所賦予的權利，另一方面，騎士作為貴族的附庸，封建義務決定他必須向之效忠，為封主提供軍事性質的服役，甚至隨之征戰。

在中世紀封建割據的政治狀態下，騎士為保護或捍衛自己的權利與榮

譽，往往會通過過鬥來解決矛盾（包括宗教問題、社會不公、私人糾紛等）；打仗私鬥，持劍縱橫對騎士來說既是一種生活方式，也是一種獲得榮譽財富的途徑。

騎士所遵循的忠誠、榮譽、勇敢的思想精神，直接體現了封建傳統價值取向，也使騎士在紛爭不斷的歷史舞台中有其高大形象，於文學作品中演繹不同的傳奇故事。

中古高地德語詩人哈特曼·封·奧厄（Hartmann von Aue），便在他的文學作品中，對騎士有這樣的描述：「我是一名騎士，騎馬出行，尋找一個男子，像我一樣武裝起來，願與我格鬥。他要是能打倒我，就會提高他的聲譽；我要是能戰勝他，就會被看做是英雄，我將得到前所未有的尊敬。」

由於騎士勇敢高尚、不平則鳴、愛惜名譽的形象，和中國俠客有其相似之處，有些論者便將「俠」譯為knight，然而兩者所蘊涵內容其實不盡

相同。概括而言，「俠義精神」涵蓋多種道德規範，包括：仁、義、禮、勇、忠誠、克己等，這些特質往往受到中國傳統倫理思想的影響，使「俠」在中國文化中，是特別的存在。

與俠義精神相比，西洋騎士所代表的騎士精神，一方面追求部分與中國俠義精神相同的特質，顯示西方民眾對騎士與中國人民對俠客一樣，有着相同的期許。

另一方面，中國的俠士雖有出身名門的，但也有不少是出身草莽而一直身處正統邊緣，而仗勢凌人的權貴往往是他們與民眾的共同敵人。騎士制度與貴族階層則有着密切的關係，騎士可說是為貴族服務的存在。西方的騎士需進入貴族制度並接受冊封方為騎士，意即他們終歸會脫離民眾而成為貴族的附庸；而此點正正確確標示出中國俠士與西洋騎士的不同。

（俠·義·道系列之三）

香港浸會大學國際學院講師 林嘉穎博士

